

第1讲 本地化行业与市场概述

黄婕

2025年3月4日

本节内容

0. 学习内容与考核方式

一、什么是本地化?

二、本地化概念辨析

三、本地化从何而来?

四、本地化解决什么问题?

五、该怎么实现本地化?

六、一个本地化案例

七、本地化教育和职业发展

八、未来趋势

课程资源

0. 学习内容与考核方式

学习内容

课次	主题	
第1讲	本地化行业与市场概述	本地化翻译入门知识
第2讲	本地化翻译文本类型与翻译规则	
第3讲	产品本地化流程	
第4讲	SDL Trados 在翻译中的应用	各类本地化流程与实践
第5讲	翻译术语工具应用与管理	
第6讲	软件用户界面的本地化翻译	
第7讲	文档本地化翻译	
第8讲	游戏本地化翻译方法与策略	
第9讲	网站本地化翻译	
第10讲	视频本地化翻译	
第11讲	APP本地化翻译	项目管理知识
第12讲	网站本地化翻译作业点评	
第13讲	翻译语言资产管理	
第14讲	本地化项目管理概述	
第15讲	本地化职业发展与技能要求	
第16讲	课程总结	

考核方式

平时成绩（听课及作业）40%

- 4次作业（其中1次选做，提交有加分）

期末学习报告 60%

- 4500字
- 根据具体要求、参考模板、规定格式撰写
- 校历第16周课前提交（6月17日）
- 电子版+纸质版

学期日程

校历	课次	主题	作业和任务
第一周	第1讲	本地化行业与市场概述	
第二周	第2讲	本地化翻译文本类型与翻译规则	个人作业：Trados 帮助文件翻译作业
第三周	第3讲	产品本地化流程	个人作业：翻译项目流程图翻译作业
第四周	第4讲	SDL Trados 在翻译中的应用	(选做) 个人作业：Json 文件翻译作业
第五周	第5讲	翻译术语工具应用与管理	
第六周	第6讲	软件用户界面的本地化翻译	
第七周	第7讲	文档本地化翻译	
第八周	第8讲	游戏本地化翻译方法与策略	
第九周	第9讲	网站本地化翻译	个人作业：网站本地化翻译作业
第十周	第10讲	视频本地化翻译	
第十一周	第11讲	APP本地化翻译	
第十二周	第12讲	网站本地化翻译作业点评	
第十三周	第13讲	翻译语言资产管理	
第十四周	第14讲	本地化项目管理概述	
第十五周	第15讲	本地化职业发展与技能要求	
第十六周	第16讲	课程总结	期末学习报告：6月17日之前提交

一、什么是本地化？

本地化认知小调查

- 从什么时候听说过本地化的？
- 请列出3家国外知名的本地化服务公司名称
- 请列出3家国内知名的本地化服务公司名称
- 请列出3本本地化书籍的名字

› 什么是本地化?



本地化?
本地话?



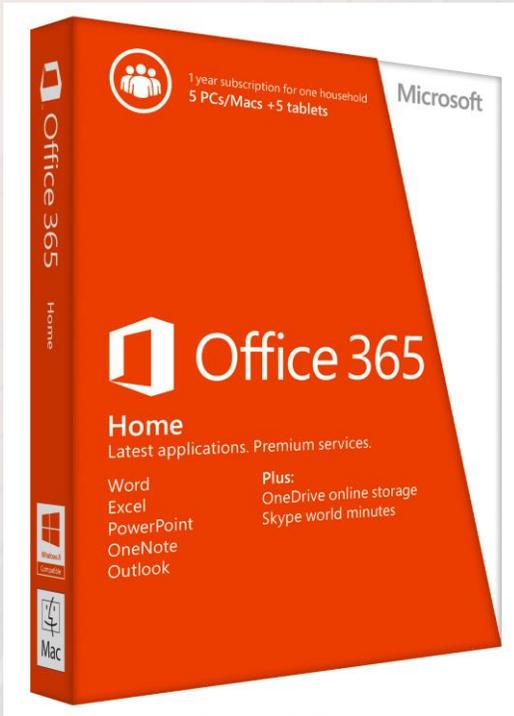
生活本地化

肯德基推出不同产品，满足当地用户需求



工作本地化

微软Office软件在全球90多种语言的适配



英文版



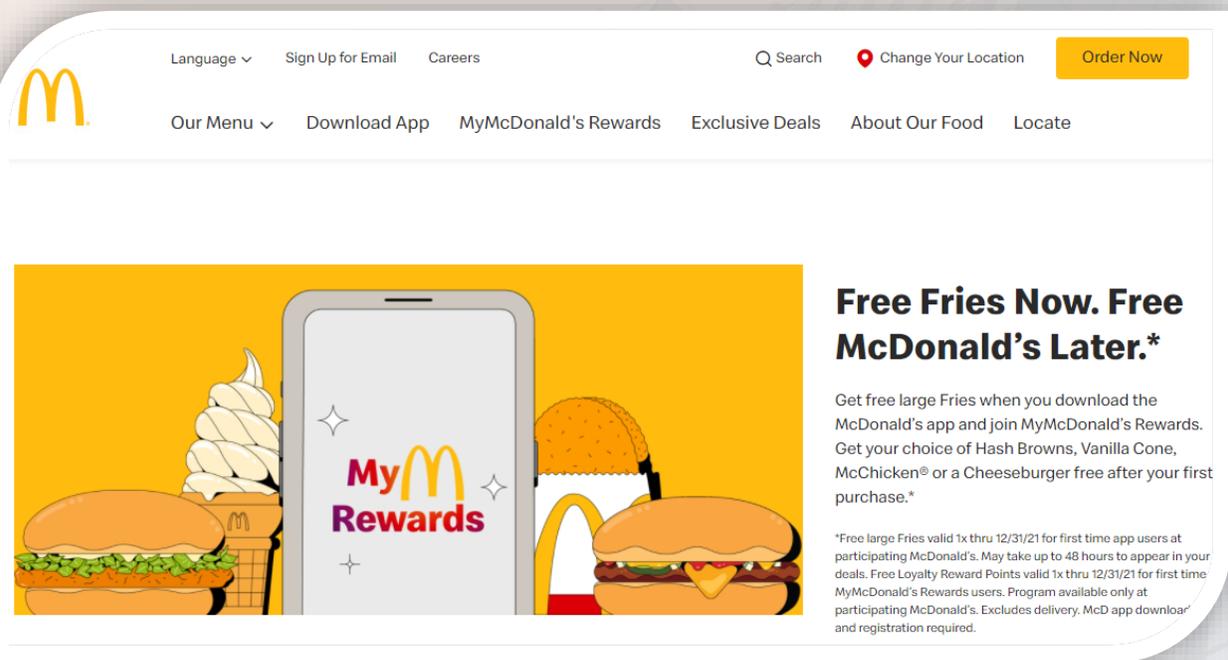
繁体中文版



阿拉伯语版

工作本地化

麦当劳在不同文化背景下的用户体验设计差异



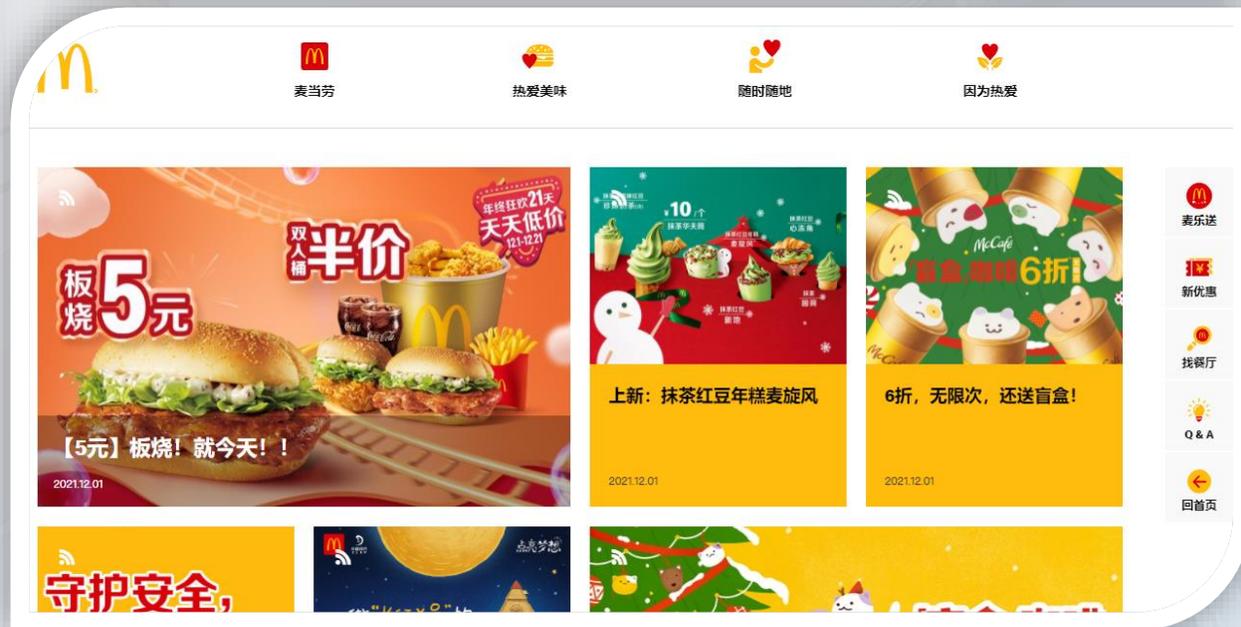
Language Sign Up for Email Careers Search Change Your Location Order Now

Our Menu Download App MyMcDonald's Rewards Exclusive Deals About Our Food Locate

Free Fries Now. Free McDonald's Later.*

Get free large Fries when you download the McDonald's app and join MyMcDonald's Rewards. Get your choice of Hash Browns, Vanilla Cone, McChicken® or a Cheeseburger free after your first purchase.*

*Free large Fries valid 1x thru 12/31/21 for first time app users at participating McDonald's. May take up to 48 hours to appear in your deals. Free Loyalty Reward Points valid 1x thru 12/31/21 for first time MyMcDonald's Rewards users. Program available only at participating McDonald's. Excludes delivery. McD app download and registration required.



麦当劳 热爱美味 随时随地 因为热爱

板烧5元 双人桶 半价 天天低价 21天 12.1-12.21

上新: 抹茶红豆年糕麦旋风

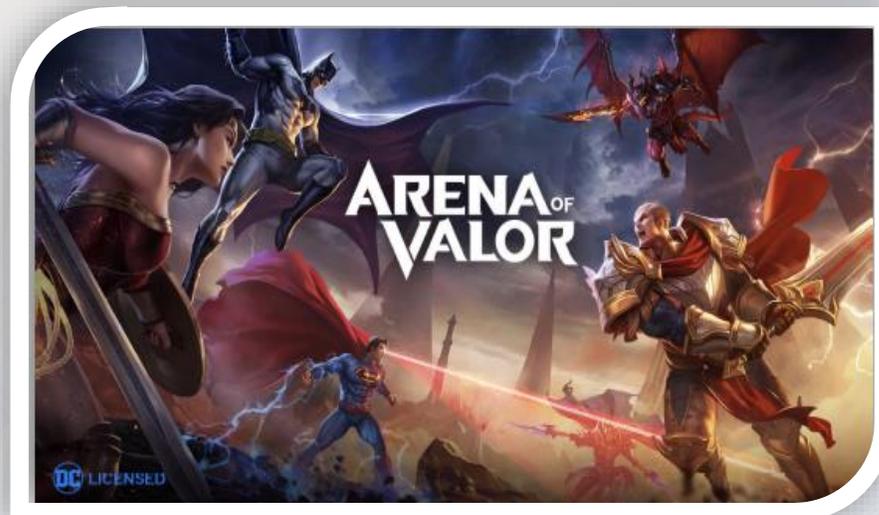
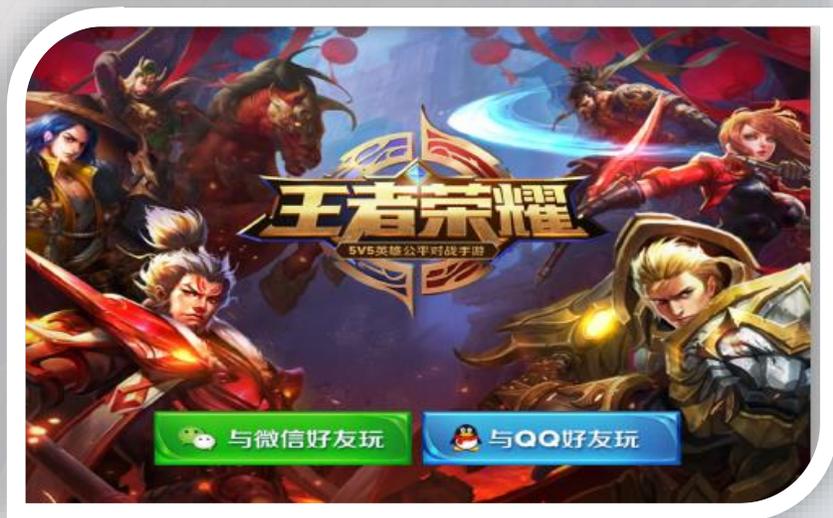
6折, 无限次, 还送盲盒!

守护安全, 点亮梦想

麦乐送 新优惠 找餐厅 Q & A 回首页

工作本地化

游戏王者荣耀在全球市场的不同本地化策略



› 本地化 Localization (l10n)

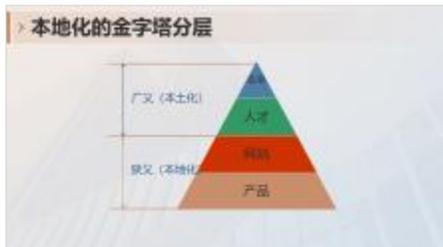
□ 发音：L + Ten + N

□ **L10N** (Localization): 10代表"ocalizatio"中间的10个字母

□ 与**G11N** (Globalization)和**I18N** (Internationalization)的关系

□ 本地化超越了简单的文本翻译，是一种文化适配过程

本地化的定义



本地化协会论本地化

- LISA (2007)
 - Localization is the process of modifying products or services to account for differences in distinct markets.
 - 本地化是对产品或服务进行修改以应对不同市场差异的过程。

全球化与本地化协会

- GALA (2011)
 - In addition to translation, the localization process may also include adapting graphics to the target markets, modifying content layout to fit the translated text, converting to local currencies, using proper formats for dates, address, and phone numbers, addressing local regulations and more.



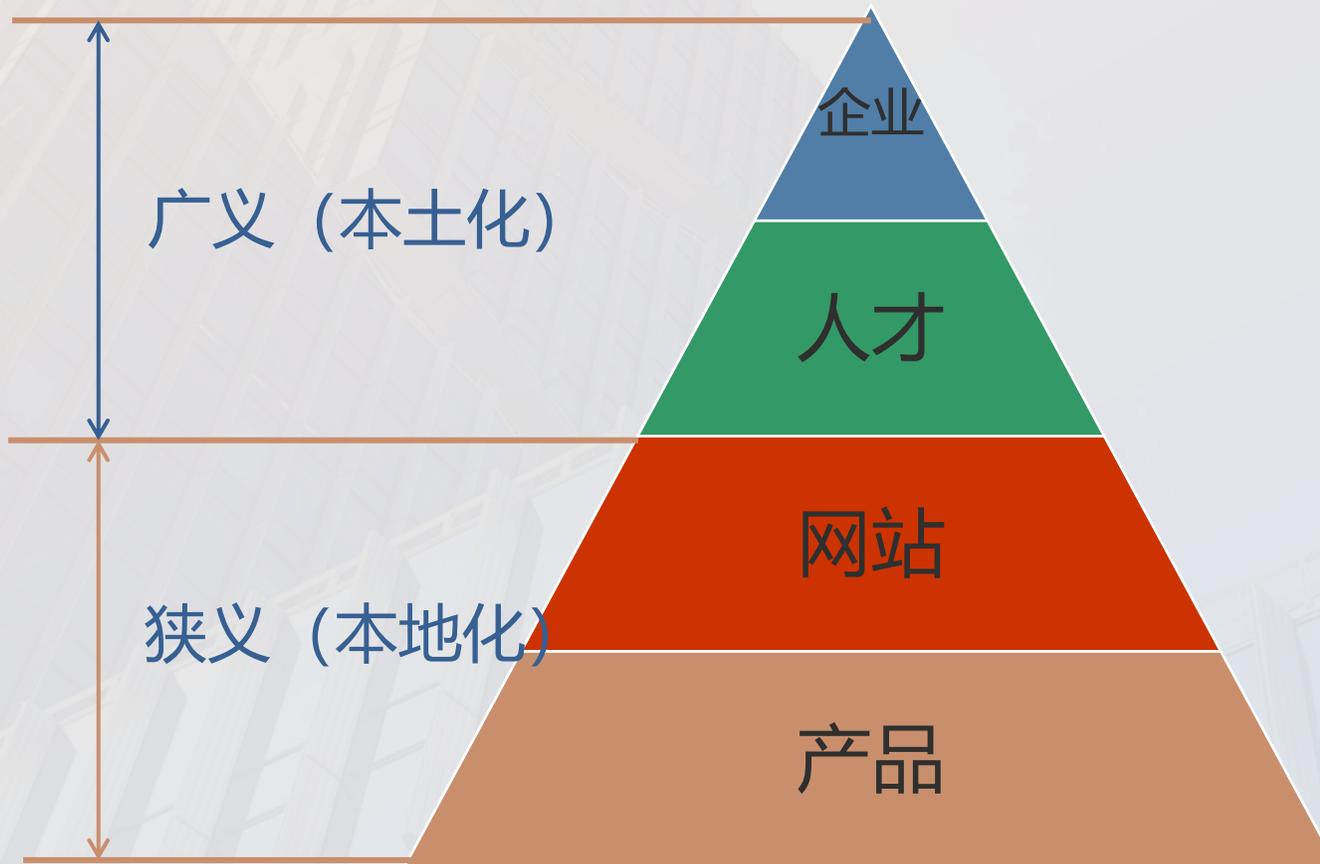
高校学术界论本地化

- Jiménez-Crespo (2013)
 - Localization is a complex communicative, cognitive, textual and technological process by which interactive digital texts are modified to be used in different linguistic and sociocultural contexts, guided by the expectations of the target audience and the specifications and degree requested by initiators.

高校学术界论本地化

- 蔡启亮 (2017)
 - 本地化是以翻译服务为基础, 对全球设计和营销的产品或服务进行语言、技术、文化的适应性修改, 以满足发起人 and 目标区域用户在语言和社会文化背景需求的服务。

本地化的金字塔分层



本地化协会论本地化

- LISA (2007)

- Localization is the process of modifying products or services to account for differences in distinct markets.
- 本地化是对产品或服务进行修改以应对不同市场间差异的过程。

全球化行业 入门手册

简要介绍如何使您的业务和产品
在国际市场上获得成功



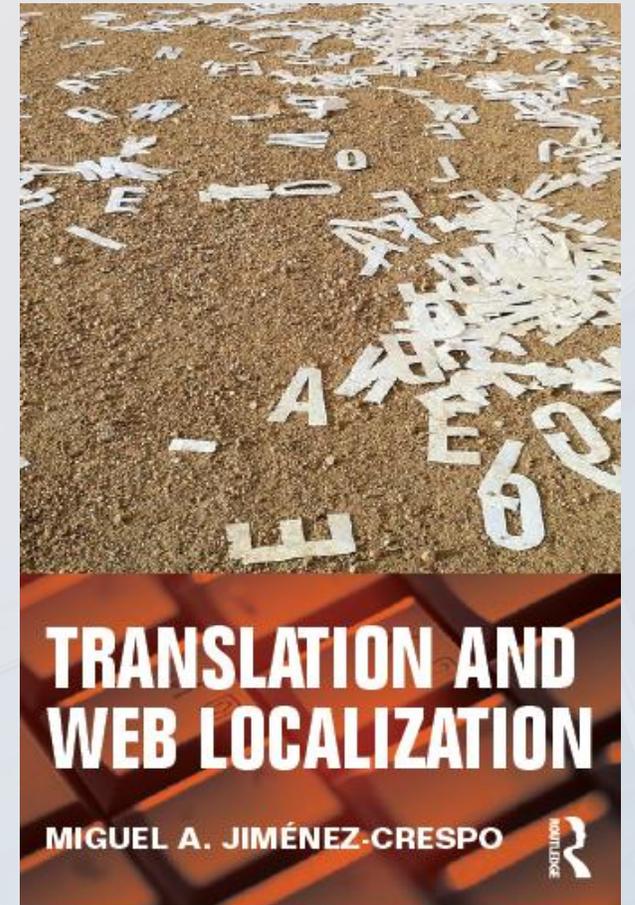
► 全球化与本地化协会

- GALA (2011)

- In addition to translation, the localization process may also include adapting graphics to the target markets, modifying content layout to fit the translated text, converting to local currencies, using of proper formats for dates, addresses, and phone numbers, addressing local regulations and more.

► 高校学术界论本地化

- Jiménez-Crespo (2013)
 - Localization is a complex communicative, cognitive, textual and technological process by which interactive digital texts are modified to be used in different linguistic and sociocultural contexts, guided by the expectations of the target audience and the specifications and degree requested by initiators.



▶ 高校学术界论本地化

- 崔启亮（2017）

- 本地化是以翻译服务为基础，对全球设计和营销的产品或服务进行语言、技术、文化的适应性修改，以满足发起人和目标区域用户在语言和社会文化语境要求的服



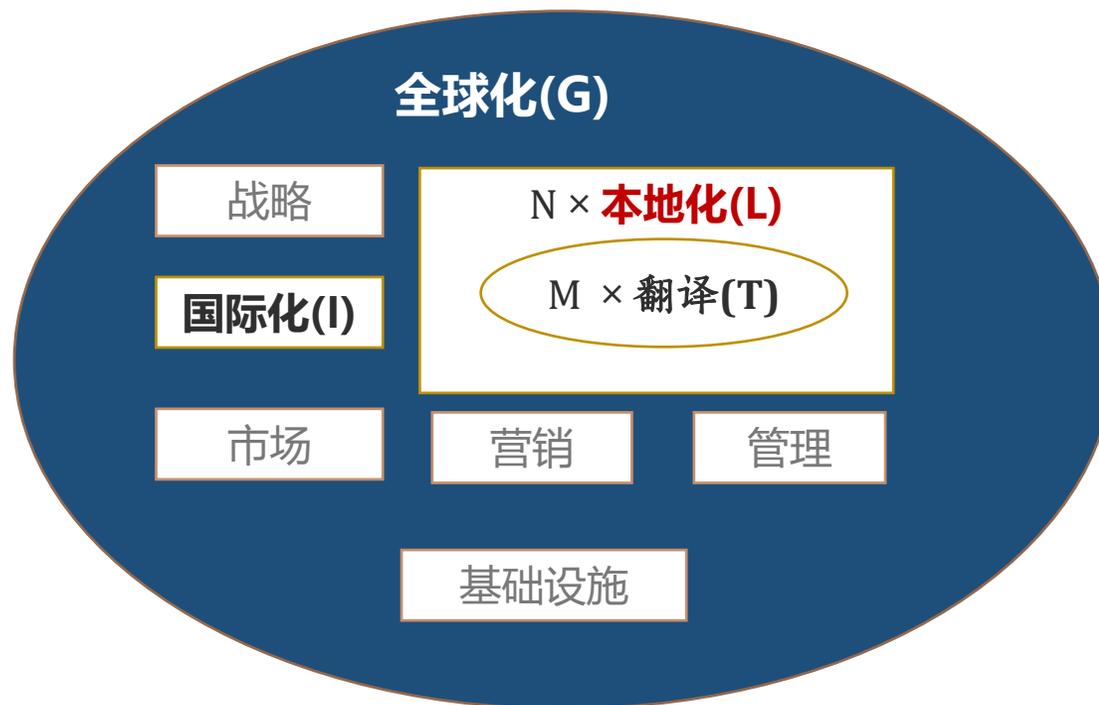
二. 本地化概念辨析

› 1. Locale: 本地化之源

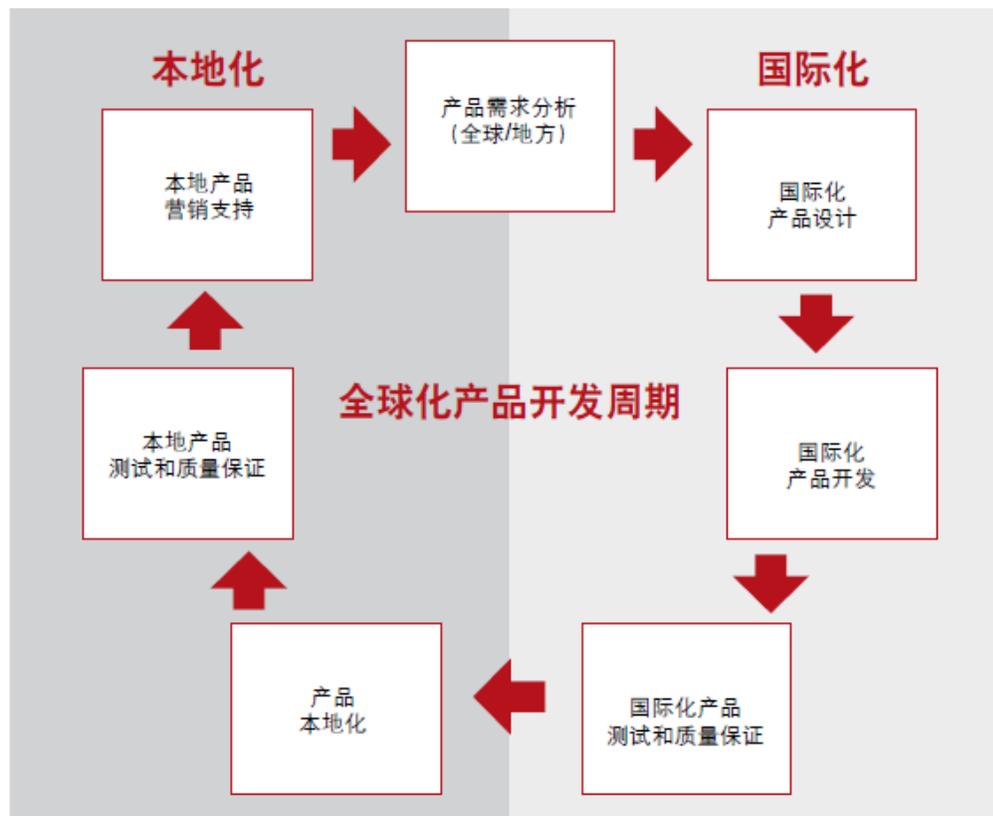
- 区域(Locale) 是区分不同文化的标识
 - 区域是地理概念，是语言和文化规范的组合
- 组成
 - 语言（特定区域）
 - 国家或地区
 - 示例：zh_CN, en_US, zh_TW

› 2. 从GILT生态链论本地化

- $GILT = G11n + I18n + L10n + T9n$



3. 国际化与本地化的关系



来源: LISA, 全球化行业入门手册, 2007

3. 国际化与本地化的关系



▶ 4. 翻译与本地化的区别 (1)

- Source:

- Please call 1-800-876-5075 or (716)871-6513 at any time to register your product

- Translation:

- 请随时拨打电话1-800-876-5075 或 (716)871-6513注册产品

- Localization:

- 请随时拨打电话86-800-880-8888 或 86-10-83457890注册产品

> 4. 翻译与本地化的区别 (2)

JANUARY						
S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

壹						
一	二	三	四	五	六	日
			1 元旦	2 十二	3 十三	4 十四
5 十五	6 小寒	7 十七	8 十八	9 十九	10 二十	11 廿一
12 廿二	13 廿三	14 廿四	15 廿五	16 廿六	17 廿七	18 廿八
19 廿九	20 大寒	21 初二	22 初三	23 初四	24 初五	25 初六
26 初七	27 初八	28 初九	29 初十	30 十一	31 十二	



▶ 4. 翻译与本地化的区别 (3)

思考：在美国获得好评的可乐广告为什么在沙特效果很差？



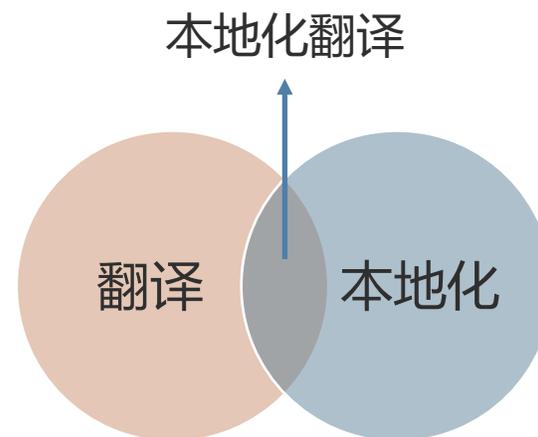
美国人从左向右阅读，沙特人从右向左阅读！

▶ 游戏本地化翻译中的文化因素

思维方式	实体	地域特征	社会价值观	社会风俗习惯	宗教和历史原因	法律因素	民族性
1. 综合思维与分析思维 2. 直觉思维与逻辑思维 3. 归纳思维与演绎思维	1. 自然 (雨、雪、季节) 2. 动物 (龙、绵羊、公牛) 3. 植物 (艾叶) 4. 水果 (荔枝、红火龙果)	1. 时间 2. 日期 3. 日历 4. 时区和夏令时 5. 数字 6. 度量单位 7. 货币 8. 地址 9. 电话号码 10. 姓名规范 11. 字体 12. 纸张规格 13. 键盘布局 14. 版面布局 15. 大小写 16. 排序和搜索 17. 文本连字符和断行 18. 电源插头 19. 电压 20. 汽车驾驶员位置 (左、右) 21. 支付方式	1. 审美 2. 性别态度 3. 民族团结 4. 个人价值与集体价值 5. 隐私保护	1. 假期 2. 礼仪 3. 称谓 (亲属) 4. 称谓 (职称) 5. 称谓 (军衔) 6. 手势 7. 符合 8. 表情符号 9. 文本表情符号 10. 颜色 11. 禁忌语 12. 宠物 13. 食物 14. 物品	1. 神话故事 2. 图腾 3. 信仰 4. 文学著作	1. 国境线 2. 国家/地区名称 3. 地图 4. 旗帜 5. 法规	1. 直接的与间接的 2. 热情的与冷漠的 3. 保守的与开放的

▶ 4. 翻译与本地化的区别

- 从实践角度看，本地化与翻译是整体与局部的关系。
- 本地化比翻译更广泛，除了翻译之外，本地化还包括本地化工程、本地化测试、本地化排版等工作。
- 翻译是本地化的子集，是本地化不可缺少的环节，甚至可以认为翻译是本地化的核心。



▶ 5. 本地化的特征与作用



经济驱动

- 扩大市场份额
- 实现全球收入增长



技术驱动

- 提高企业专业形象
- 尊重用户文化与传统



区域为核

- 提高客户忠诚度
- 降低运营与维护成本

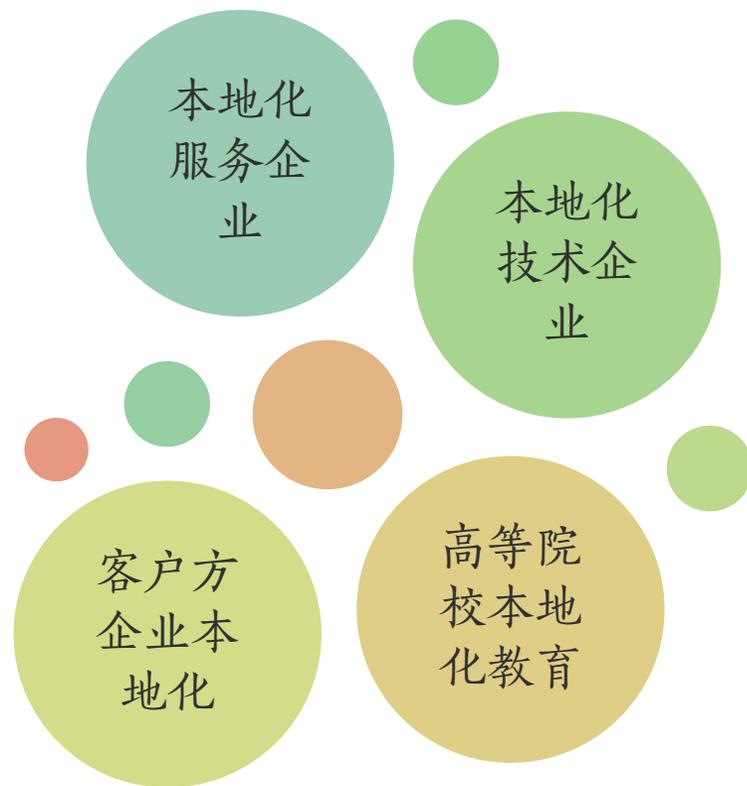


管理为基

- 促进企业内部及外部交流

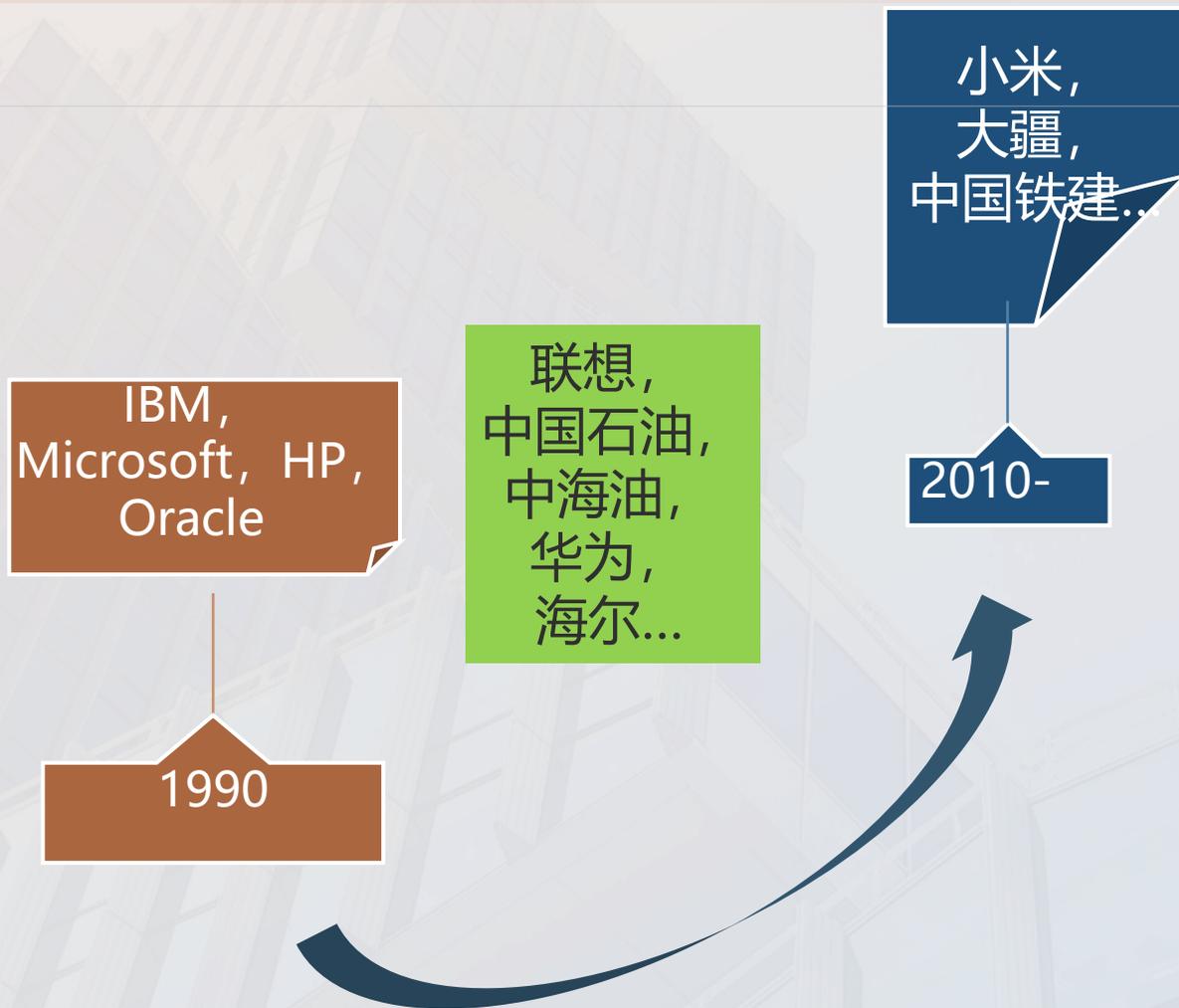
三、本地化从何而来？

本地化领域的发展简史

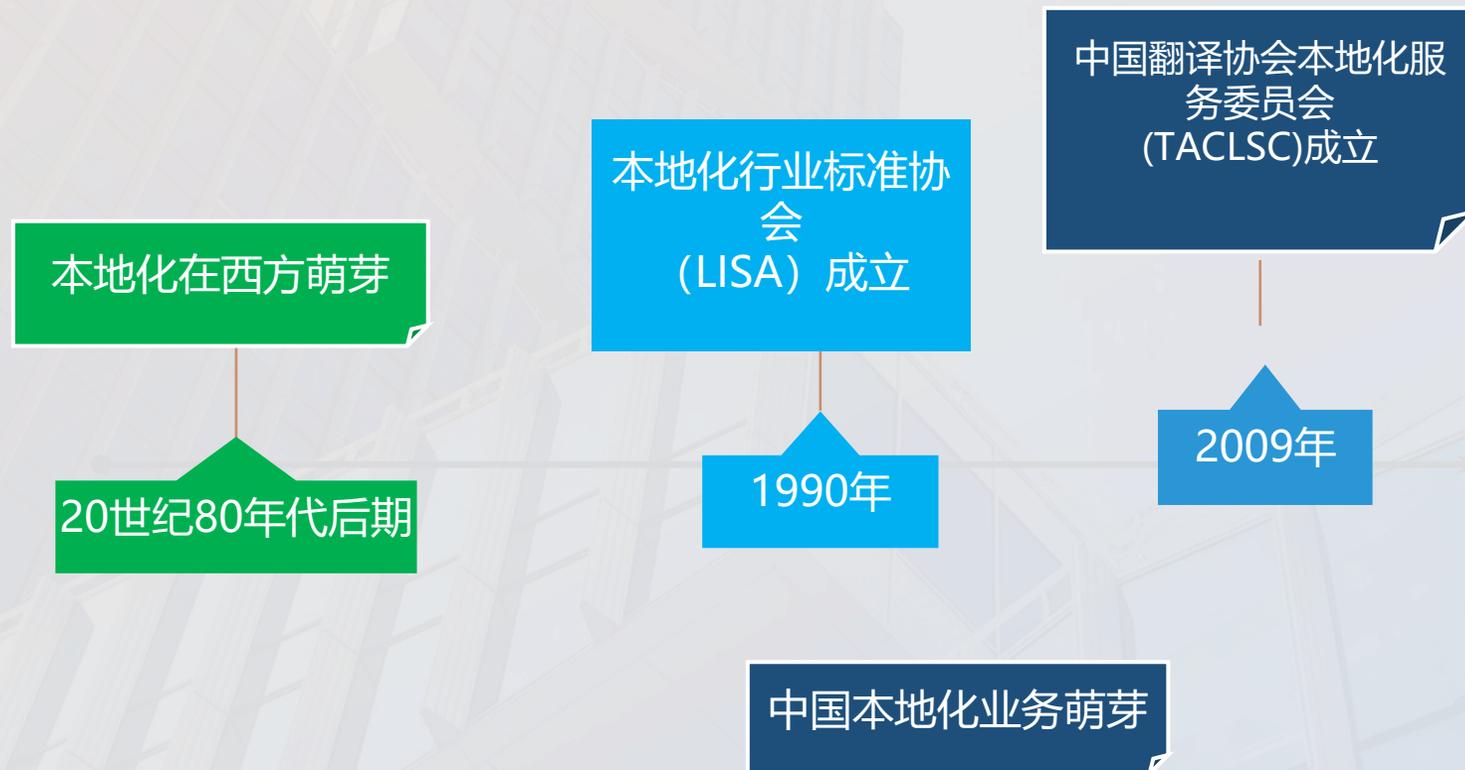


本地化领域的发展

客户方企业的本地化发展



本地化服务企业的本地化发展



▶ 国际本地化服务企业的发展

- 20世纪80年代中期，IDOC（Bowne Global Solutions的前身）和INK（Lionbridge的前身）。
- 1990年，本地化行业标准协会(LISA)在瑞士成立。
- 20世纪90年代中期，Lionbridge（莱博智）、ALPNET（奥立）和Berlitz GlobalNET（伯利兹）等成为行业领先者。
- 21世纪至今，TransPerfect（创博），Lionbridge（莱博智），RWS（如文思），SDL（思迪），Keywords Studio等成为行业领先者。

本地化服务公司与营业额

Rank	Company	HQ	2022 Revenue in USD (Millions)	Number of FTEs	Offices
1	TransPerfect	US	\$1,160.00	8,280	122
2	RWS Holdings	UK	\$889.05	7,761	72
3	LanguageLine Solutions	US	\$836.93	19,000	331
4	Keywords Studios	IE	\$727.90	11,969	9
5	Lionbridge Technologies	US	\$575.00	6,690	36
6	Appen	AU	\$388.49	1,386	13
7	translate plus	UK	\$345.45	361	44
8	Hogarth Worldwide	UK	\$337.30	5,240	30
9	Acolad	FR	\$334.07	2,350	55
10	Welocalize	US	\$292.00	2,904	12

Source: CSA Research, 2023

▶ 中国本土的本地化服务公司

- 1993年，北京阿特曼公司成立、北京时上科技公司成立。
- 1995年，北京博彦科技公司、文思创意公司和北京义驰美迪公司。
- 1996年，博芬软件（深圳）有限公司。
- 1997年，北京创思立信公司、北京天石易通公司成立。
- 1998年，北京传思科技开发有限责任公司。
- 2002年，深圳市艾朗科技有限公司。
- 2005年，北京新诺环宇科技有限公司成立。
- 2007年，北京昱达环球科技有限公司成立。
-

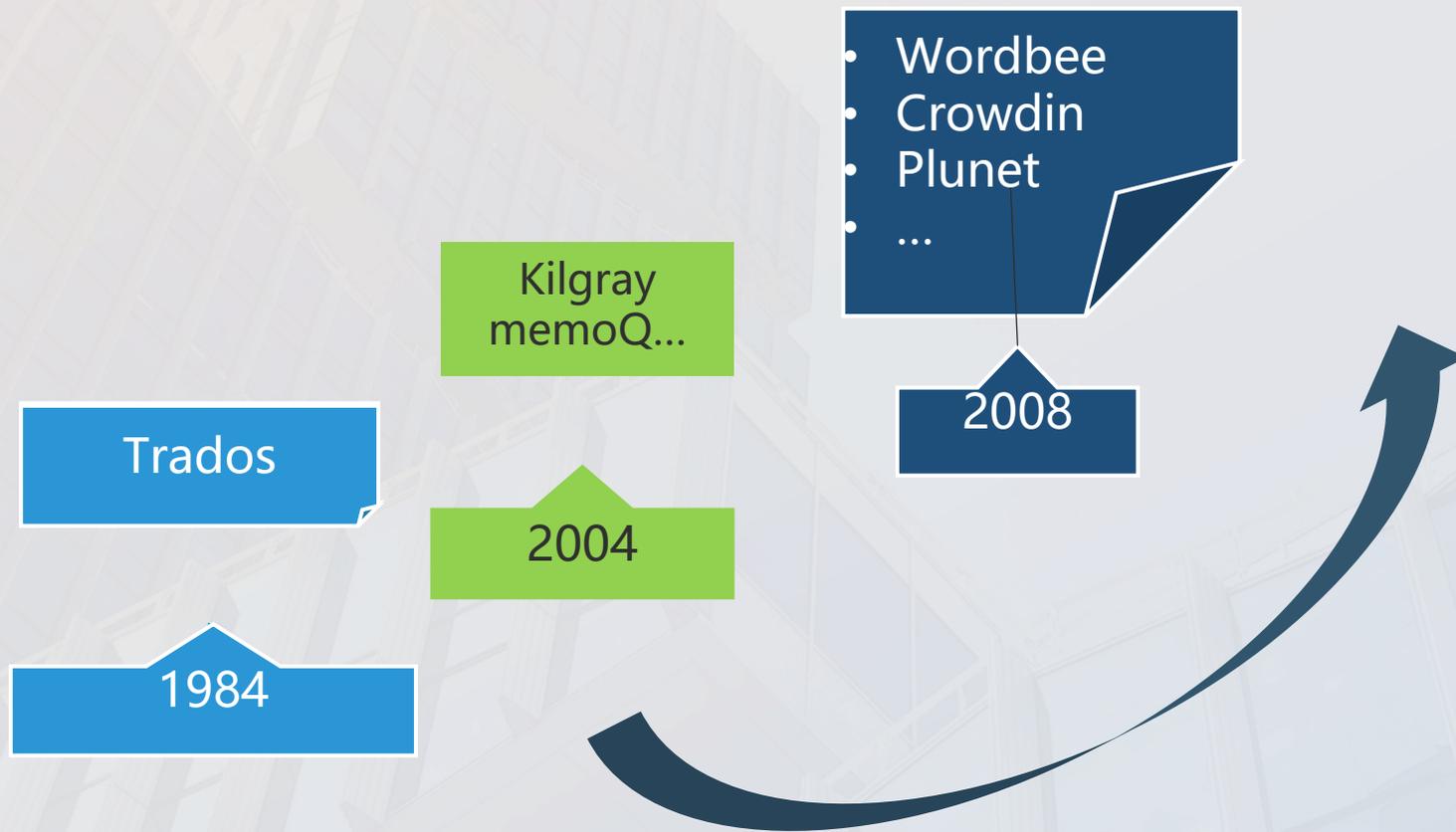
▶ 中国外资的本地化服务公司

- 1996年，美国ALPNet（奥立）在深圳成立分公司。
- 1998年，美国保捷环球（BGS）公司在北京成立分公司。
- 1998年，美国莱博智（Lionbridge）公司在北京成立办事处。
- 1998年，德国塔多思（Trados）公司在北京成立办事处。
- 2000年，英国思迪（SDL）公司在北京成立分公司。
- 2002年，SDL全球收购ALPNet，SDL深圳公司成立。
- 2006年，英国如文思(RWS)公司在北京成立分公司。
- 2006年，美国Welocalize公司收购北京传思科技开发有限责任公司。

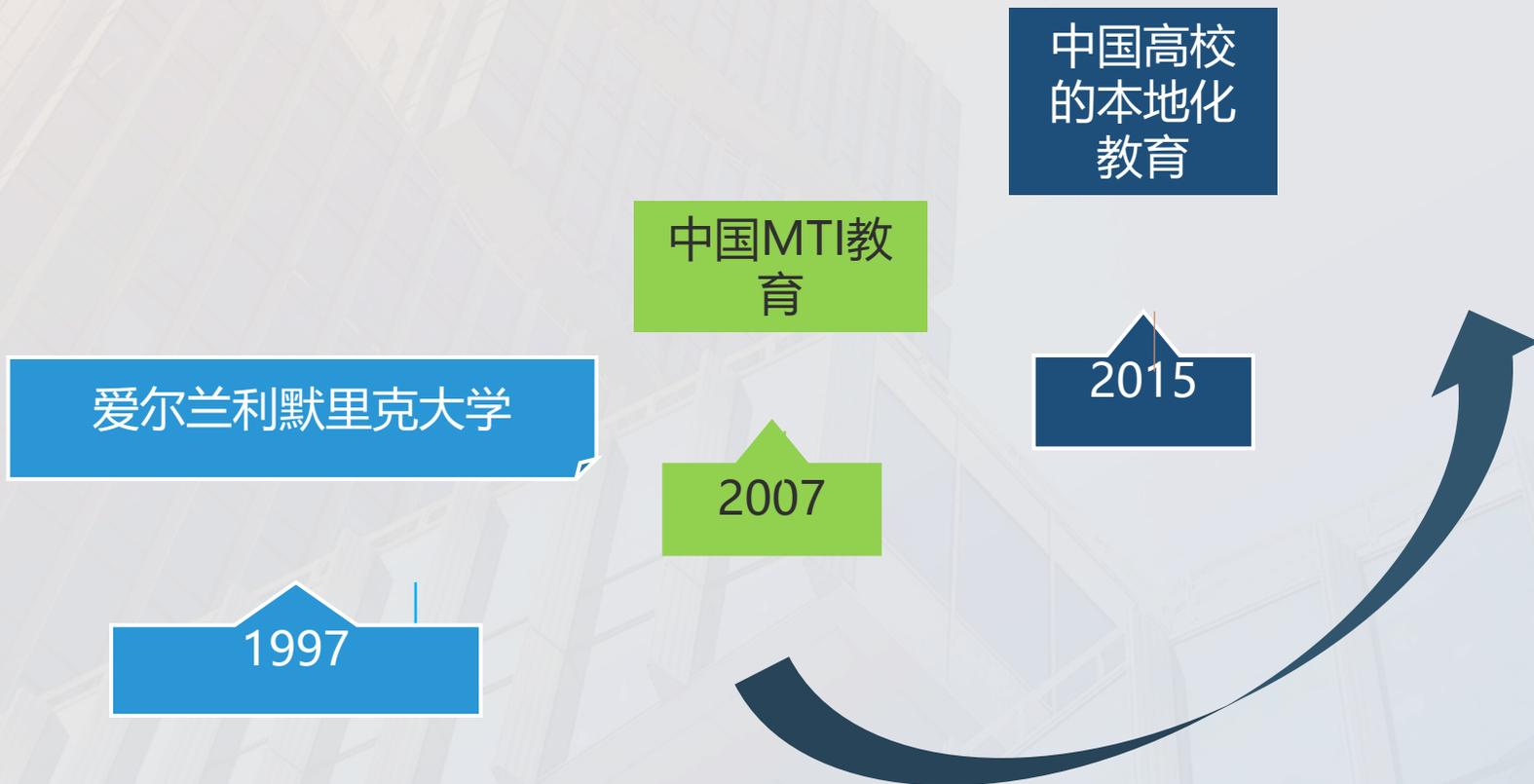
中国本地化的本地化服务委员会

- 2009年，中国翻译协会本地化服务委员会正式成立
- 2011年，本地化服务委员会发布《本地化业务基本术语》
- 2013年，本地化服务委员会发布《本地化服务报价规范》
- 2014年，本地化服务委员会发布《本地化服务供应商选择规范》
- 2016年，本地化服务委员会发布《本地化翻译和文档排版质量评估规范》、《本地化入门手册》
- 2018年，本地化服务委员会发布《机器翻译入门手册》
- 2019年，本地化服务委员会发布《技术文档机器翻译译后编辑入门手册》
- 2019年，本地化服务委员会发布《本地化系列课程》

本地化技术企业

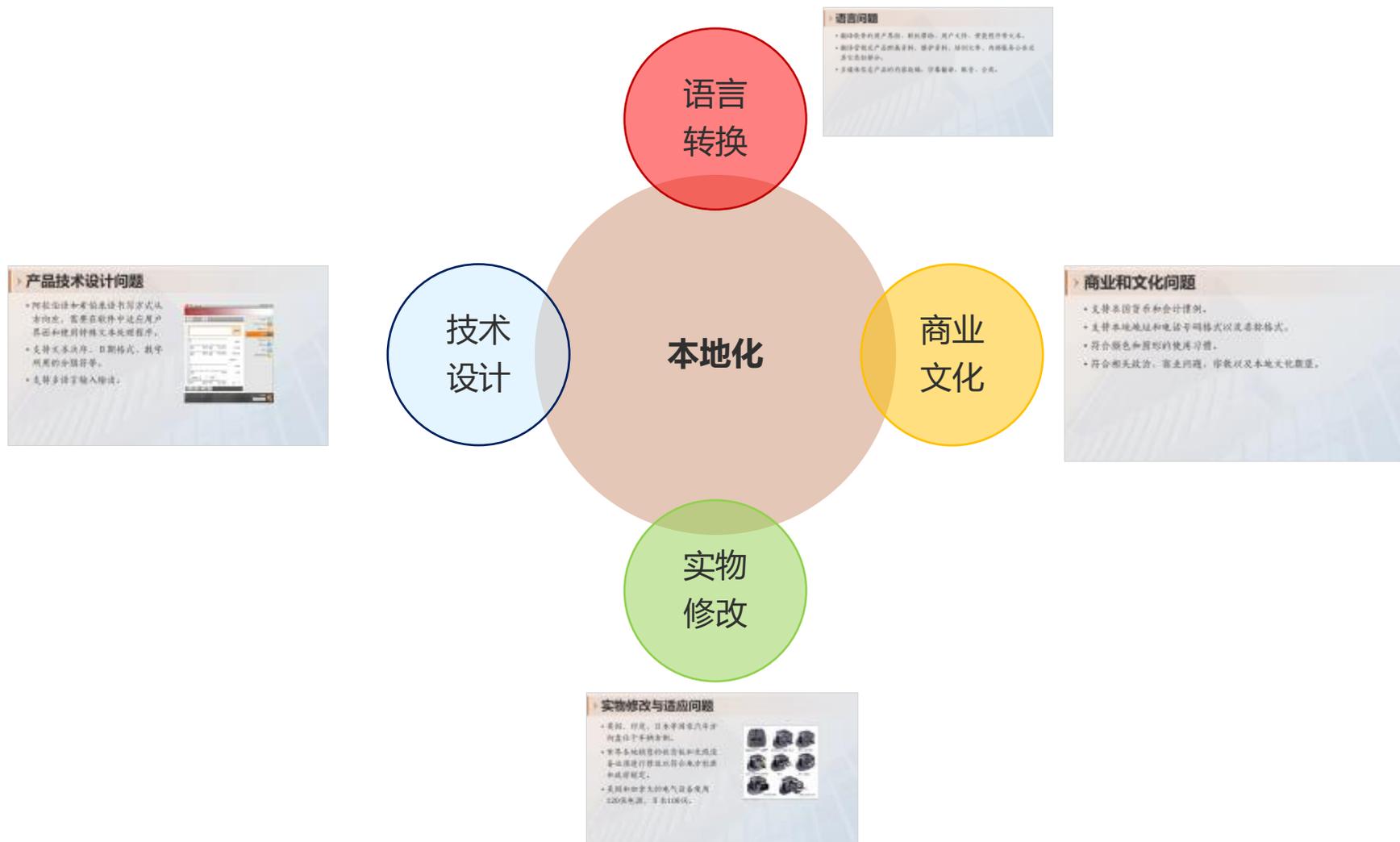


▶ 高等院校的本地化教育



四、本地化解决什么问题？

本地化解决的主要问题



语言问题

- 翻译软件的用户界面、联机帮助、用户文件、安装程序等文本。
- 翻译营销及产品附属资料、维护资料、培训文件、内部服务公告及其它类似部分。
- 多媒体信息产品的内容改编、字幕翻译、配音、合成。

商业和文化问题

- 支持本国货币和会计惯例。
- 支持本地地址和电话号码格式以及名称格式。
- 符合颜色和图形的使用习惯。
- 符合相关政治、商业问题、宗教以及本地文化期望。

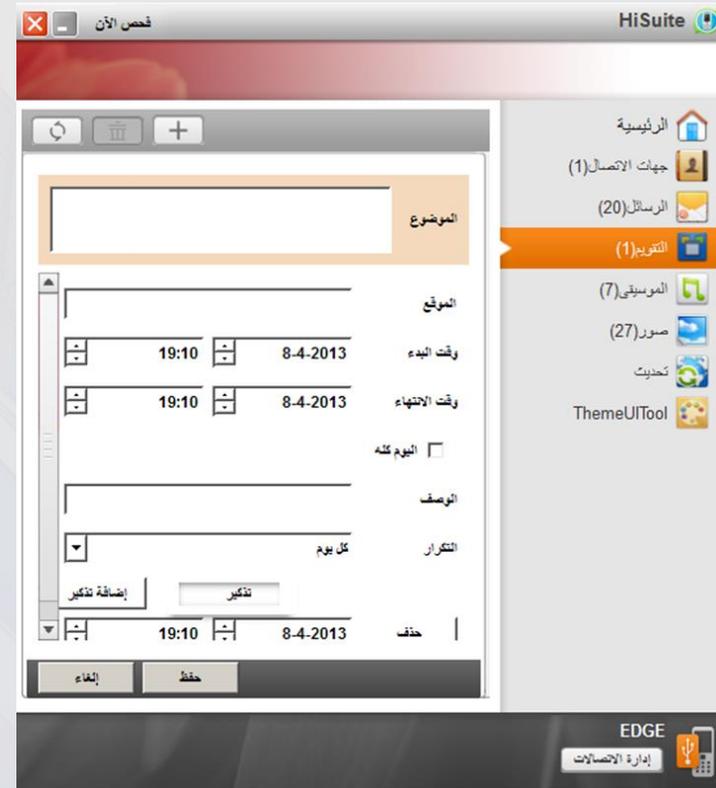
▶ 实物修改与适应问题

- 英国、印度、日本等国家汽车方向盘位于车辆右侧。
- 世界各地销售的收音机和无线设备必须进行修改以符合地方标准和政府规定。
- 美国和加拿大的电气设备使用120伏电源，日本100伏。

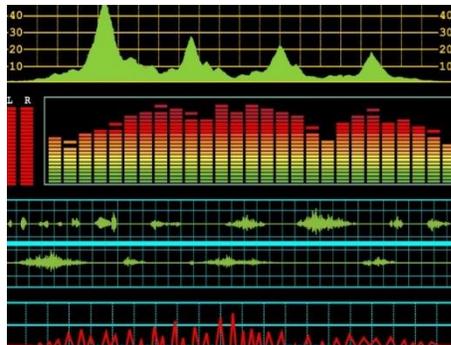


产品技术设计问题

- 阿拉伯语和希伯来语书写方式从右向左，需要在软件中适应用户界面和使用特殊文本处理程序。
- 支持文本次序、日期格式、数字所用的分隔符等。
- 支持多语言输入输出。



本地化的对象

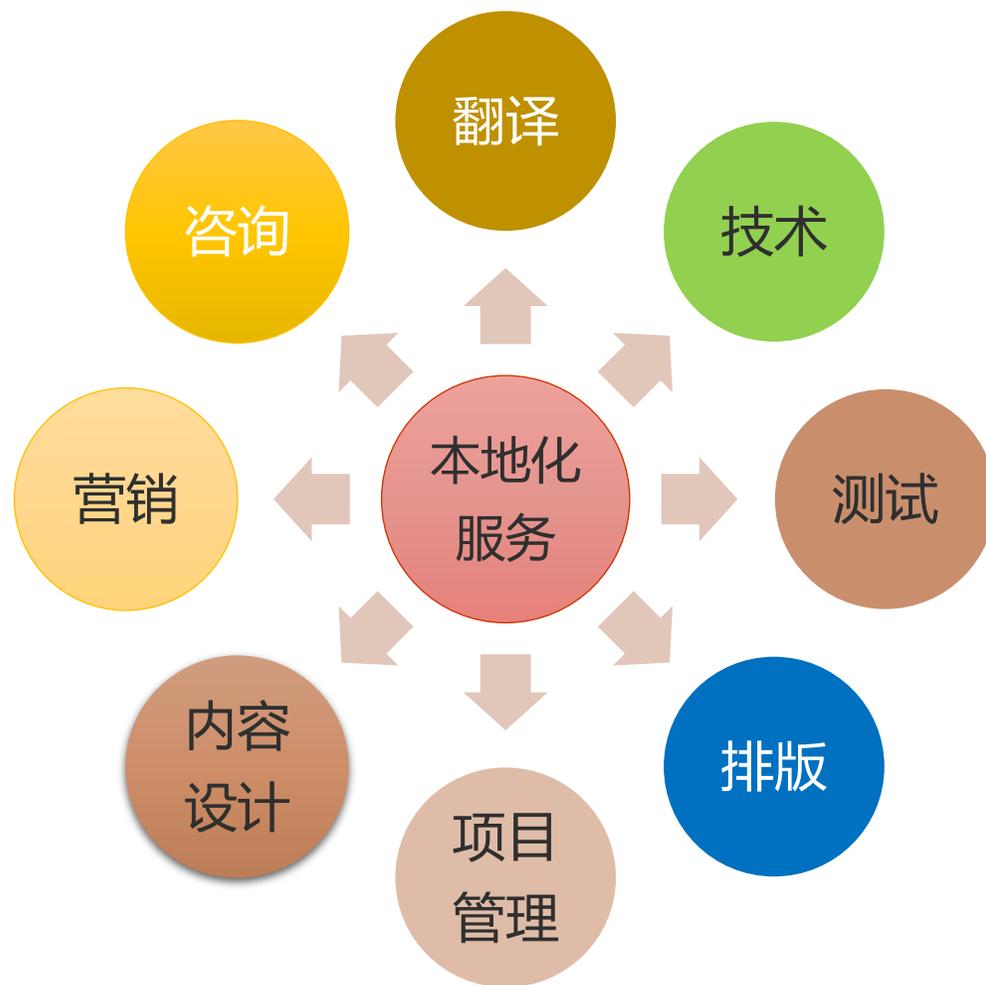


iPhone 概述



您的 iPhone 和主屏幕可能看起来略有不同，这取决于您拥有的 iPhone 以及您是否自定义了主屏幕

本地化服务的内容



案例：文档本地化翻译与排版

3. Aiman Copty: Making Translation Invisible

Aiman Copty is Vice President of International Product Solutions at Oracle Corporation.

Aiman Copty: I'm obviously influenced in my opinion by my role and the experience I have had working in translation, localization or internationalization inside the context of a large software multinational - so I come to this issue from that context or perspective.

The largest learning for me, and indeed the reason the role has been so interesting - comes from the fact that translation/localization is a pivotal point of convergence in the product development lifecycle, and that this point of convergence is often exposed to many different types of opportunities. Indeed, whether it is large or small products, traditional or cloud services, web content or instructional courses - most of the disciplines or functions involved in pulling these products together truly converge once translation is on the table.



3. 艾曼·考普提 (Aiman Copty) :让翻译隐形

艾曼·考普提 是甲骨文公司 (Oracle Corporation) 国际产品解决方案副总裁。

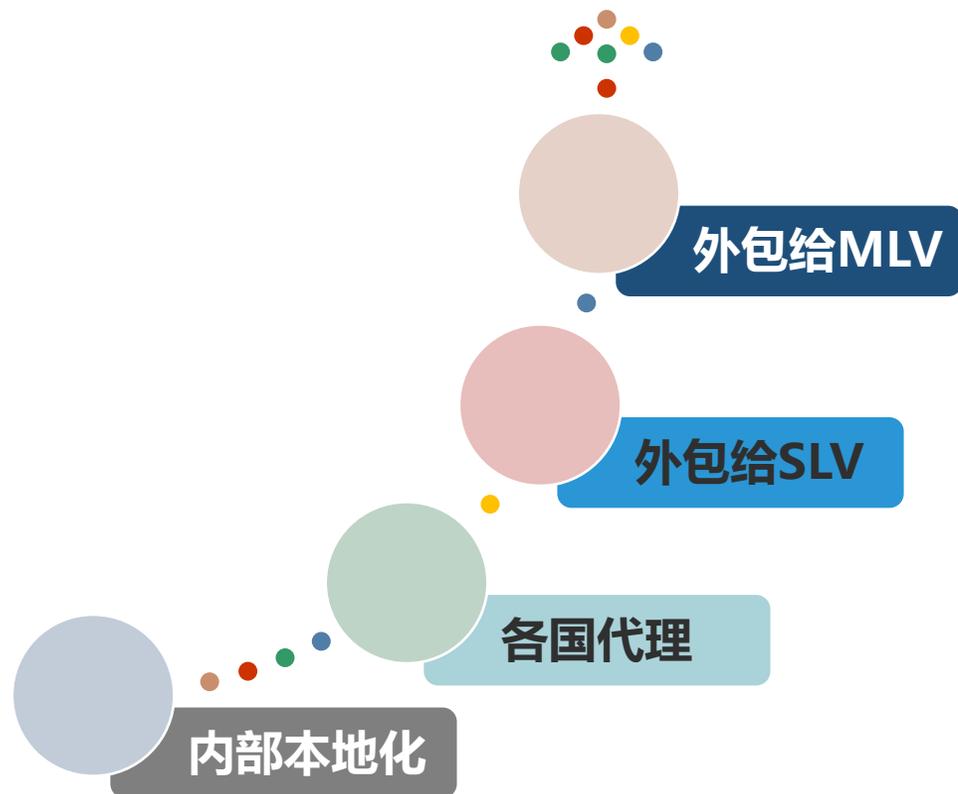
艾曼·考普提：在我看来，我显然受到了我的角色和经历的影响，我曾经在大型跨国软件公司从事翻译、本地化和国际化工作——所以我从这个背景和角度来看这个问题。

对我来说最大的收获，以及这一角色一直都很有趣的原因在于，翻译/本地化是产品开发生命周期中的关键融合点，并且这一融合点经常会面临各种各样的机会。的确，无论是大产品还是小产品，传统服务还是云服务，网页内容还是教学课程，一旦进行翻译，将这些产品集合到一起所涉及到的大部分学科或功能必然会出现融合。

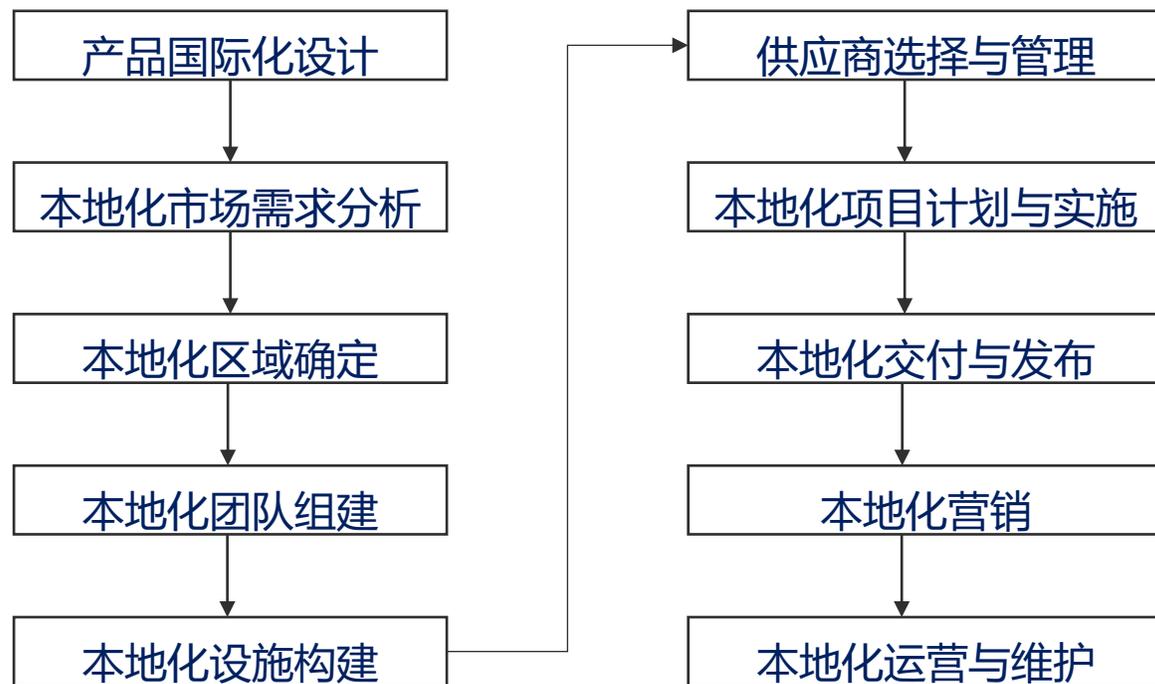


五、该怎么实现本地化？

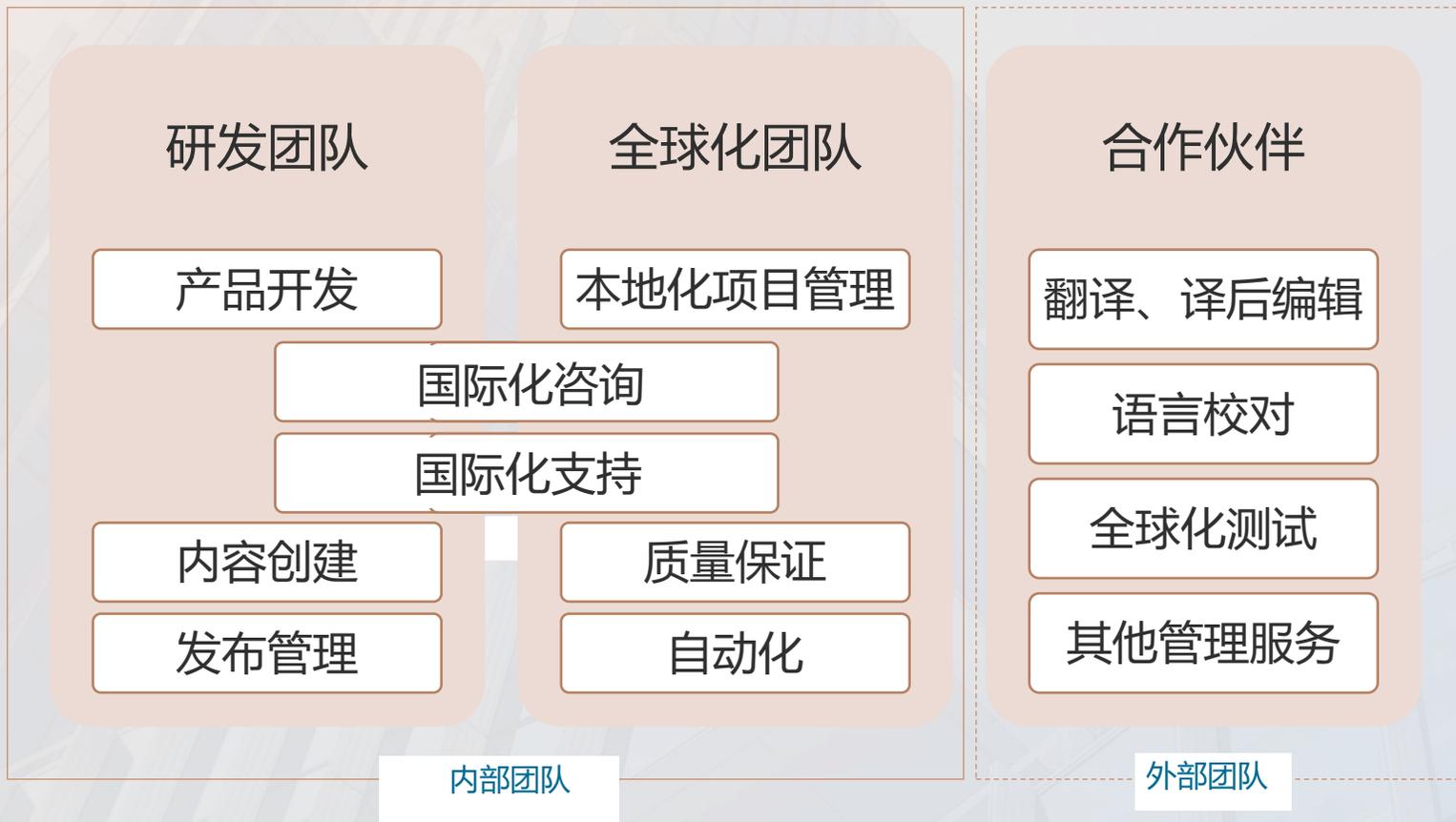
客户方企业产品本地化的实施策略



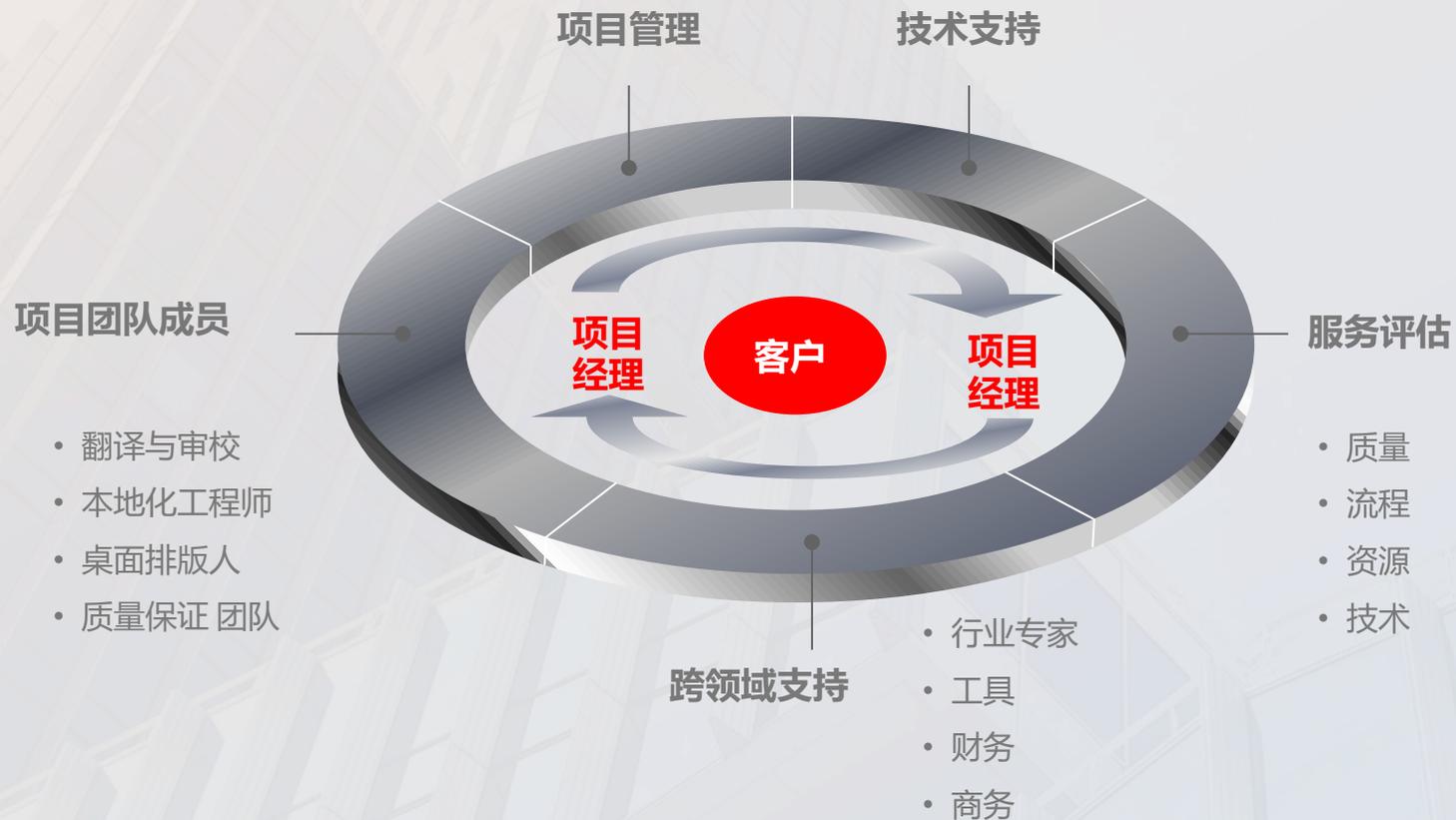
客户方企业产品本地化实施流程



某IT客户方的本地化团队（甲方）



本地化服务企业的本地化团队 (乙方)



来源：魏泽斌，创思立信，2018

› 本地化技术

资源内容重用技术

用户界面可视化翻译技术

软件本地化编译技术

本地化测试技术

本地化桌面排版技术

本地化管理技术及其他

六、一个本地化案例

► OmegaT 网站本地化概述

• 项目要求

- 对开源计算机辅助翻译软件OmegaT英文网站进行简体中文本地化
- 客户提供了SDLTM格式的翻译记忆库，SDLTB格式的翻译术语库
- 要求网站布局和文字风格与原网站保持一致
- 网站须经过测试，确保上传至服务器即可使用

• 项目需要提交的文档

- 提交翻译记忆库TMX、术语库TBX
- 提交网站本地化文件夹和文件

► OmegaT 网站主页



OmegaT

the free translation memory tool

[Download](#) [Get Started](#)

OmegaT is a free translation memory application that works on Windows, macOS, Linux... It is a tool intended for professional translators. It does not translate for you! (Software that does this is called "machine translation", and you will have to look elsewhere for it.)

Professional features

- Fuzzy matching
- Match propagation
- Simultaneous processing of multiple-file projects
- Simultaneous use of multiple translation memories
- User glossaries with recognition of inflected forms

Work with more than 30 file formats

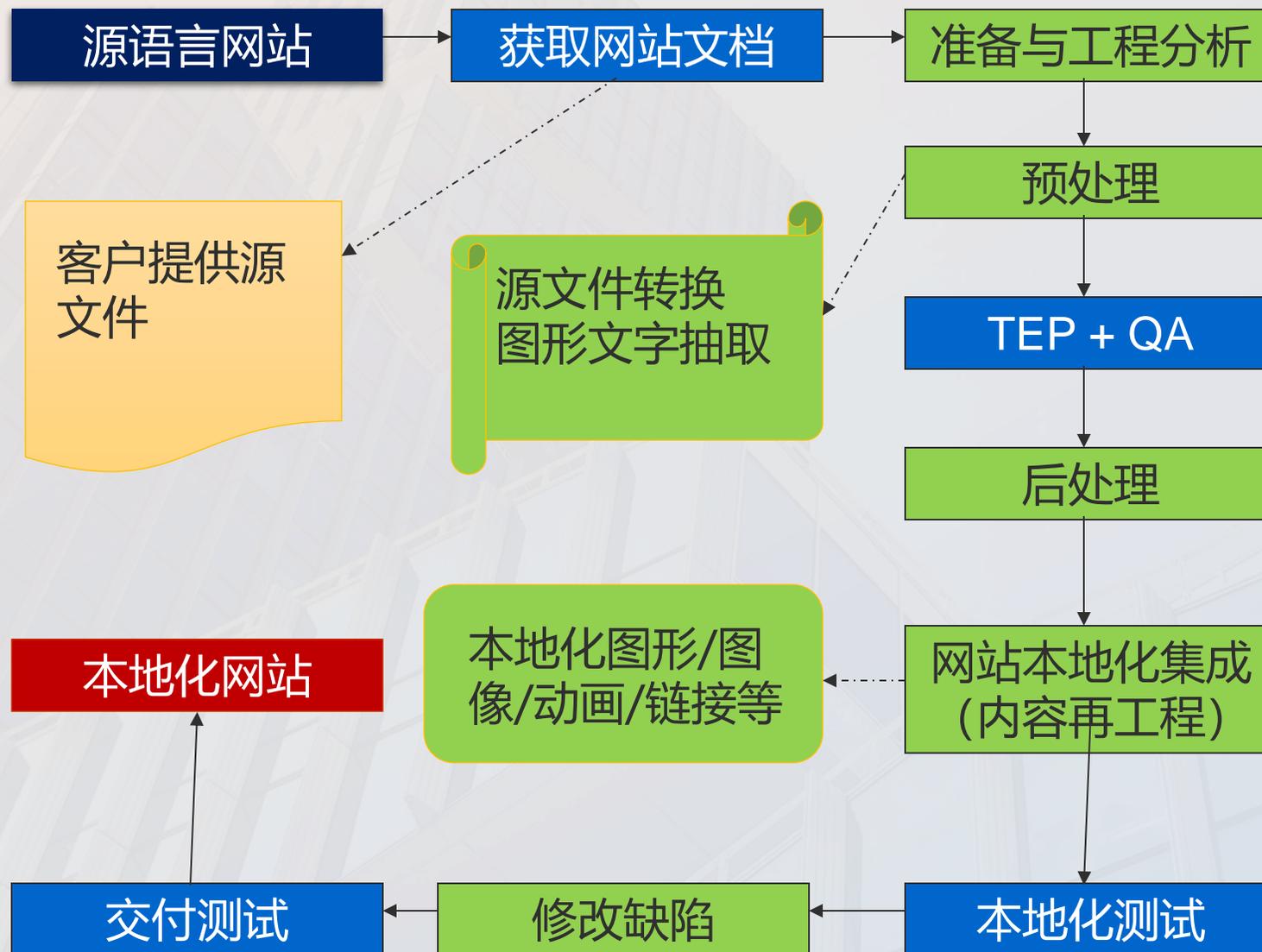
- Microsoft Word, Excel, Power
- XHTML and HTML
- Open Document Format (LibreOffice, OpenOffice.org)
- MediaWiki (Wikipedia)
- Plain text
- ...and around 30 other file formats

Powerful tools

- Unicode (UTF-8) support: can be used with non-Latin alphabets
- Support for right-to-left languages
- Integral spelling checker
- Compatible with other translation memory applications (TMX, TTX, TXML, XLIFF, SDLXLIFF)
- Interface to Google Translate

<https://omegat.org/>

OmegaT网站本地化流程



► OmegaT网站主页翻译

The screenshot displays the OmegaT software interface during a translation project. The main window shows the translation of the OmegaT website homepage. The source text is in English, and the target text is in Chinese. The translation quality is indicated as 99%.

Project Settings: Support

Translation Result: Support (99%)

Terminology Window: Support Glossary

Index	Source Text	Target Text	Quality	Notes
1	OmegaT - The Free Translation Memory Tool - OmegaT	免费翻译记忆工具	CM	T+
2	Toggle navigation	切换导航	CM	B+
3	OmegaT	OmegaT	CM	ATT
4	Download	下载	CM	LI+
5	Support	支持	99%	LI+
6	Resources	资源	CM	LI+
7	Documentation	文档	CM	LI+
8	Languages Comment (current)	语言 Comment (当前)	CM	LI+
9	-	-	CM	ATT
10	العربية	العربية	CM	LI+
11	Català	Català	CM	LI+
12	Čeština	Čeština	CM	LI+
13	Deutsch	Deutsch	CM	LI+
14	Ελληνικά	Ελληνικά	CM	LI+
15	English	English	CM	LI+

► OmegaT网站本地化测试

下载

入门

OmegaT是一个免费的翻译**内存**应用程序，在Windows, macOS, Linux等运行。这是一个专门为专业翻译人员准备的工具。它不能为你翻译！（这样做的软件被称为“机器翻译”，你将不得不在别处寻找它。）

专业特色

- 模糊匹配
- 匹配传播
- 多文件项目的同时处理
- 多个翻译存储器的同时使用
- 可识别屈折变化形式的用户词汇表

使用30多种文件格式

- Microsoft Word, Excel, Power
- XHTML和HTML
- 打开文档格式 (LibreOffice, openoffice.org)
- MediaWiki (维基百科)
- 纯文本
- ...大约30种其他文件格式

强大的工具

- Unicode(UTF-8)支持:可与非拉丁字母一起使用
- 支持从右向左的语言
- 整体拼写检查器
- 兼容其他翻译存储器应用程序 (TMX, TTX, TXML, XLIFF, SDLXLIFF)
- 谷歌翻译界面

► OmegaT网站主页本地化



OmegaT是一个免费的翻译记忆应用程序，在Windows, macOS, Linux等运行。这是一个专门为专业翻译人员准备的工具。它不能为你翻译！（这样做的软件被称为“机器翻译”，你将不得不在别处寻找它。）

专业特色

- 模糊匹配
- 匹配传播
- 多文件项目的同时处理
- 多个翻译存储器的同时使用
- 可识别屈折变化形式的用户词汇表

使用30多种文件格式

- Microsoft Word, Excel, Power
- XHTML和HTML
- 打开文档格式 (LibreOffice, openoffice.org)
- MediaWiki (维基百科)
- 纯文本
- ...大约30种其他文件格式

强大的工具

- Unicode(UTF-8)支持:可与非拉丁字母一起使用
- 支持从右向左的语言
- 整体拼写检查器
- 兼容其他翻译存储器应用程序 (TMX, TTX, TXML, XLIFF, SDLXLIFF)

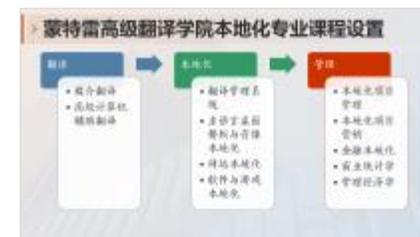
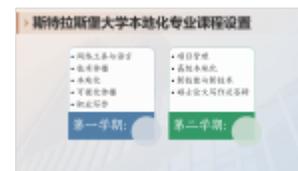
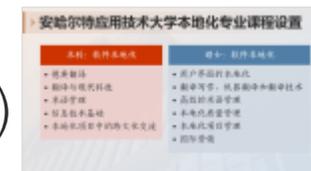
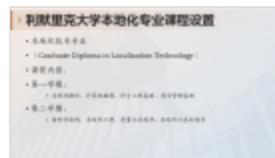
七、本地化教育和职业发展

› 高校本地化人才培养小调查

- 国外有哪些大学开设了本地化专业和方向?
- 国内有哪些大学开设了本地化专业和方向?

▶ 国际本地化专业教育现状

- 利默里克大学 (Limerick University)
- 都柏林城市大学 (Dublin City University)
- 都柏林圣三一大学 (Trinity College Dublin)
- 安哈尔特应用技术大学 (Anhalt University of Applied Sciences)
- 斯特拉斯堡大学 (University of Strasbourg)
- 明德大学蒙特雷高级翻译学院 (Middlebury Institute of International Studies at Monterey)



▶ 利默里克大学本地化专业课程设置

- 本地化技术专业
- (Graduate Diploma in Localization Technology)
- 课程内容:
- 第一学期:
 - 本地化概论、计算机编程、语言工程基础、项目管理基础
- 第二学期:
 - 国际化实践、本地化工程、质量与本地化、本地化工具和技术

安哈尔特应用技术大学本地化专业课程设置

本科：软件本地化

- 德英翻译
- 翻译与现代科技
- 术语管理
- 信息技术基础
- 本地化项目中的跨文化交流

硕士：软件本地化

- 用户界面的本地化
- 翻译写作、机器翻译和翻译技术
- 高效的术语管理
- 本地化质量管理
- 本地化项目管理
- 国际营销

▶ 斯特拉斯堡大学本地化专业课程设置

- 网络工具与语言
- 技术传播
- 本地化
- 可视化传播
- 职业写作

第一学期:

- 项目管理
- 高级本地化
- 新技能与新技术
- 硕士论文写作及答辩

第二学期:

▶ 蒙特雷高级翻译学院本地化专业课程设置

翻译

- 媒介翻译
- 高级计算机辅助翻译

本地化

- 翻译管理系统
- 多语言桌面排版与音像本地化
- 网站本地化
- 软件与游戏本地化

管理

- 本地化项目管理
- 本地化项目营销
- 金融本地化
- 商业统计学
- 管理经济学

▶ 国外本地化专业教育特征

开设时间早 • 1997年正式起步，趋于成熟

专业体系完整

- 本地化本科、硕士和博士教育体系

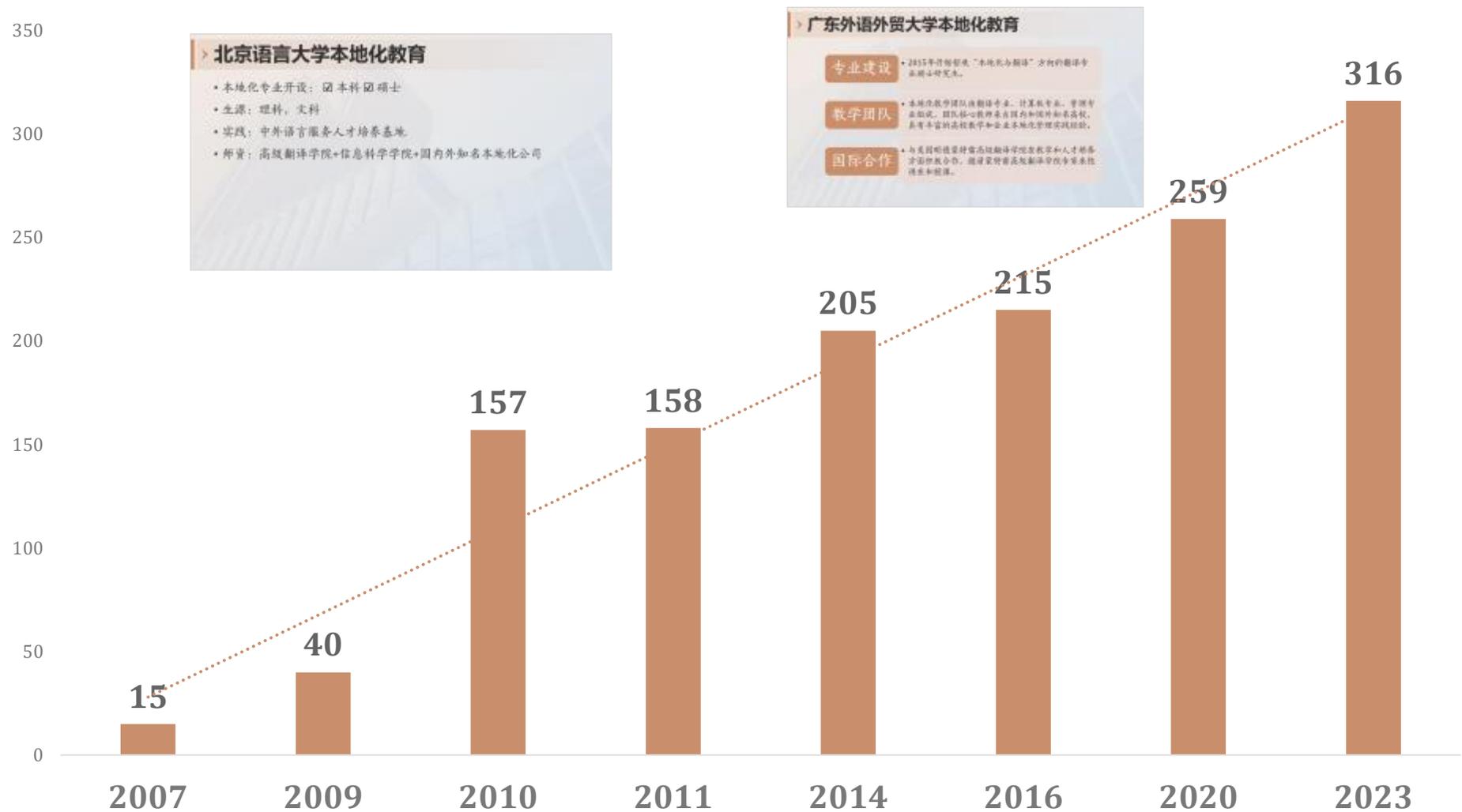
面向实践应用

- 以培养全球化人才为目标
- 与国家和国际行业组织及全球跨国企业合作密切

专业师资队伍

- 教师企业实践经验丰富
- 学术研究和教学素养高

中国本地化专业教育现状



北京语言大学本地化教育

- 本地化专业开设： 本科 硕士
- 生源： 理科， 文科
- 实践： 中外语言服务人才培养基地
- 师资： 高级翻译学院+信息科学学院+国内外知名本地化公司

广东外语外贸大学本地化教育

专业建设

- 2015年开始招收“本地化与翻译”方向的翻译专业硕士研究生。

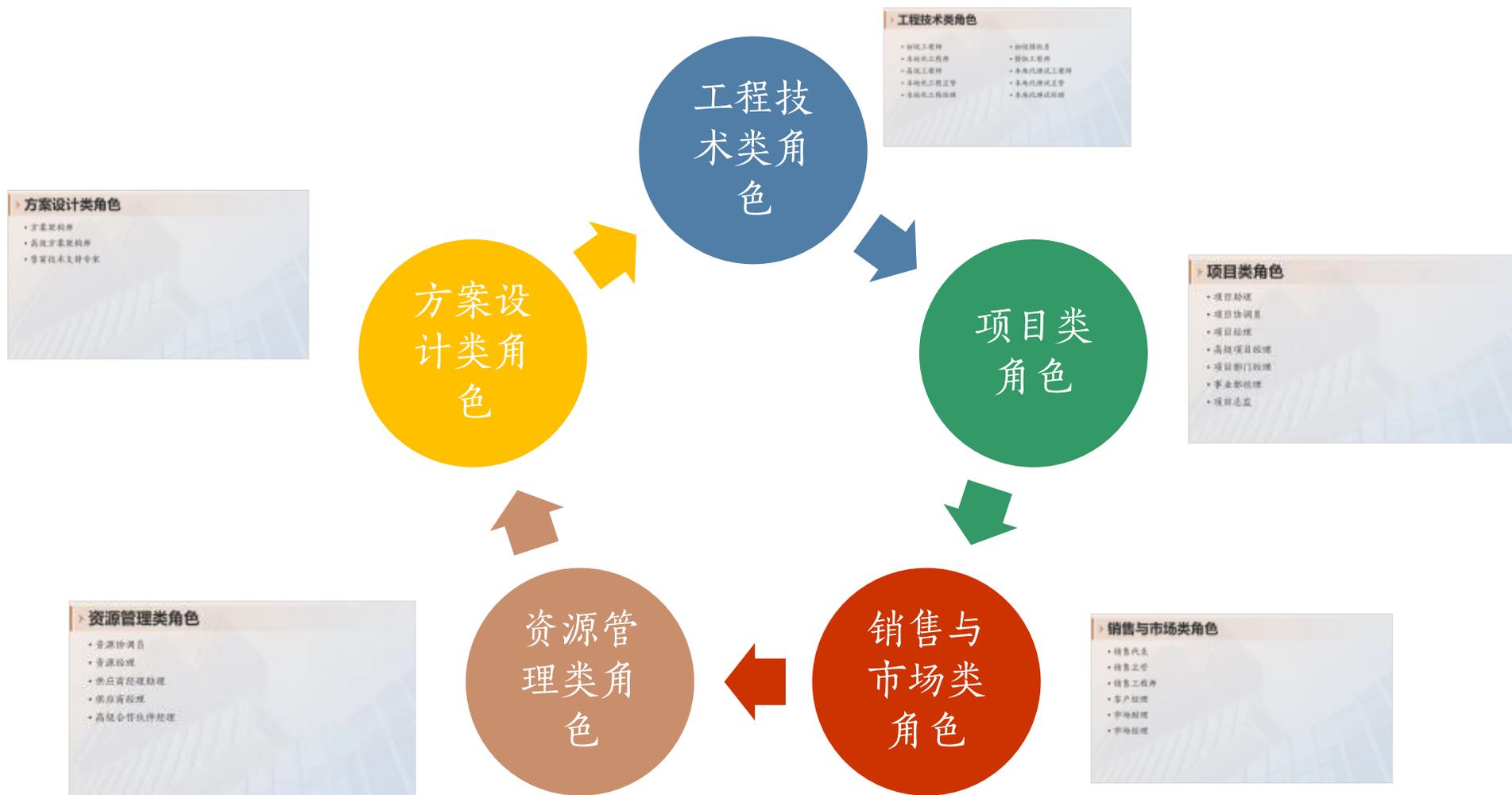
教学团队

- 本地化教学团队由翻译专业、计算机专业、管理专业组成，团队核心教师来自国内和国外知名高校，具有丰富的高校教学和企业本地化管理实践经验。

国际合作

- 与美国明德蒙特雷高级翻译学院在教学和人才培养方面积极合作，邀请蒙特雷高级翻译学院专家来校讲座和授课。

职场：本地化服务公司的岗位与角色



工程技术类角色

- 初级工程师
- 本地化工程师
- 高级工程师
- 本地化工程主管
- 本地化工程经理
- 初级排版员
- 排版工程师
- 本地化测试工程师
- 本地化测试主管
- 本地化测试经理

项目类角色

- 项目助理
- 项目协调员
- 项目经理
- 高级项目经理
- 项目部门经理
- 事业部经理
- 项目总监

销售与市场类角色

- 销售代表
- 销售主管
- 销售工程师
- 客户经理
- 市场助理
- 市场经理

资源管理类角色

- 资源协调员
- 资源经理
- 供应商经理助理
- 供应商经理
- 高级合作伙伴经理

▶ 方案设计类角色

- 方案架构师
- 高级方案架构师
- 售前技术支持专家

本地化服务能力要求

专业能力

专业能力

- 语言能力
- 翻译能力
- 技术能力
- 专业能力
- 管理能力



- 大学英语专业4级和6级或大学英语6级
- 翻译资格考试(CATTI) 二级以上
- 能够使用英语进行书面和口语工作交流
- 熟练办公自动化软件的使用
- 熟悉操作系统、数据库和网络的知识
- 熟练计算机辅助翻译、机器翻译、文件解析、文件和字符编码等
- 具有计算机编程基础知识
- 熟悉本地化流程与标准
- 熟悉1-2个专业领域知识和经验
- 良好的计划、实施、总结和沟通能力

职业能力

职业能力

- 全球意识（胸怀天下|多维视角|尊重差异）
- 思维能力（解读|分析|综合|评价）
- 创新能力（想象|质疑|模拟|创造）
- 沟通能力（观察|倾听|表达|总结）
- 学习能力（快速学习|终生学习|学以致用）

专业能力和

- 语言能力
- 翻译能力
- 技术能力
- 专业能力
- 管理能力



- 大学英语专业4级和6级或大学英语6级
- 翻译资格考试CATTI 三级以上
- 能够使用英语进行书面和口语工作交流
- 熟练办公自动化软件的使用
- 熟悉操作系统、数据库和网络的知识
- 熟练计算机辅助翻译、机器翻译、文件解析、文件和字符编码等
- 具有计算机编程基础知识
- 熟悉本地化流程与标准
- 熟悉1~2个专业领域知识和经验
- 良好的计划、实施、总结和交流能力

职业能力

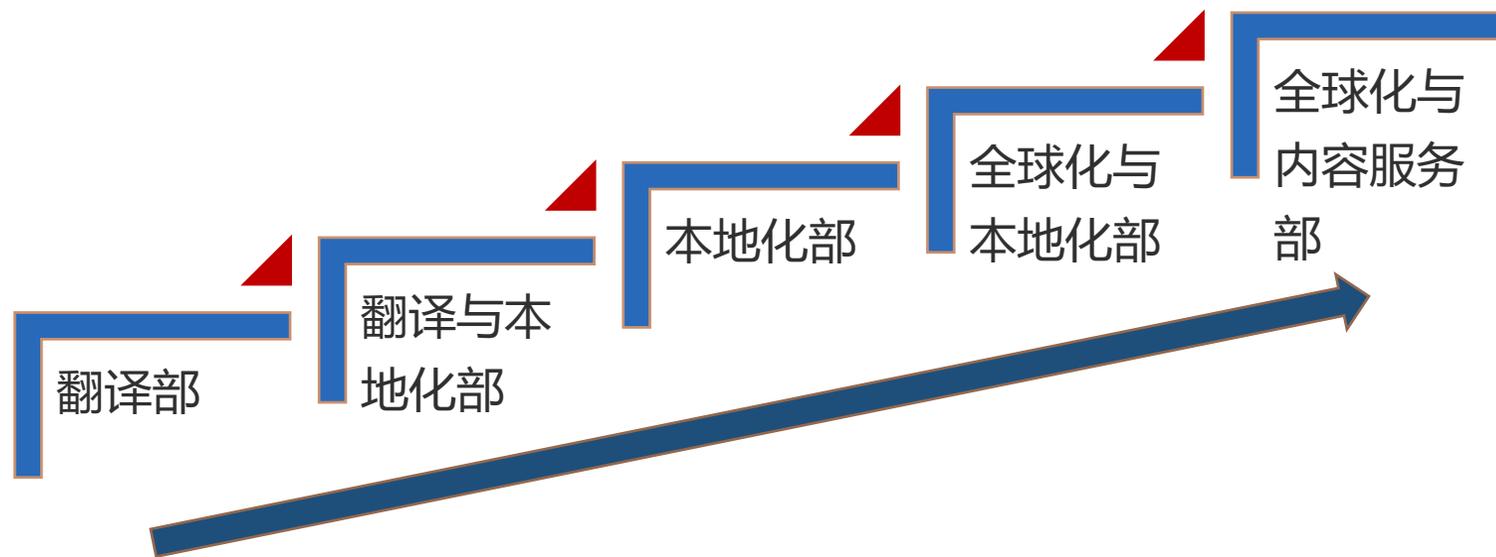
- 全球意识（胸怀天下|多维视角|尊重差异）
- 思维能力（解读|分析|综合|评价）
- 创新能力（想象|质疑|模拟|创造）
- 沟通能力（观察|倾听|表达|总结）
- 学习能力（快速学习|终生学习|学以致用）

八、未来趋势

› 影响本地化发展的因素

- 经济全球化的深入发展（RCEP, BIT）
- 中国企业和文化全球化需求增长（一带一路）
- 人工智能与语言技术的融合发展
- 业务流程化与系统自动化
- 新创业公司的加入
- 本地化人才培养与发展

从翻译部到全球化与内容服务部



本地化领域发展趋势

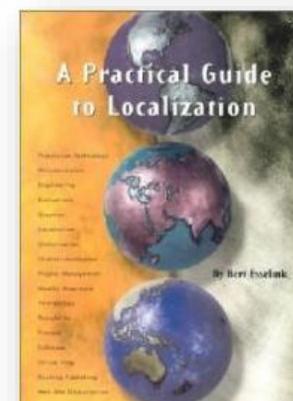
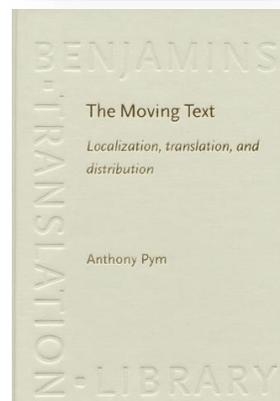
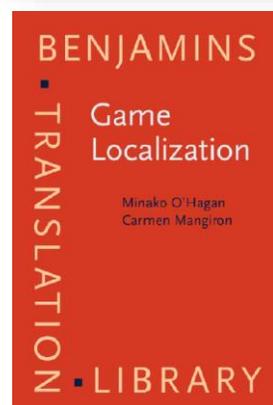


本地化领域发展趋势

- 中国企业和文化全球化带来国内本地化需求的增长
- 本地化企业和服务更加多元化和专业化
- 人工智能技术将重塑语言服务行业服务内容与模式
- 多语碎片化需求，敏捷本地化，本地化持续交付
- 云翻译管理、流程自动化、机器翻译的译后编辑
- 游戏本地化、音视频本地化和远程口译需求增加
- 本地化专业人才需求不断提高，本地化人才培养专业化

课程资源

本地化书籍



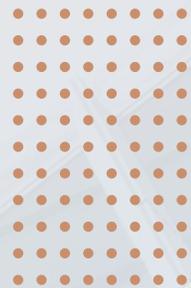
本地化系列公开课



- 《本地化基础知识》
- 《本地化项目管理实践》
- 《本地化技术与工具应用》
- 《敏捷本地化》
- 《众包翻译》
- 《机器翻译原理简介及其应用》



<p>本地化基础知识 共7课时 4.7星 979人学过 免费</p>	本地化基础知识 共7课时 4.7星 979人学过 免费
<p>本地化项目管理实践 共10课时 4.7星 613人学过 免费</p>	本地化项目管理实践 共10课时 4.7星 613人学过 免费
<p>众包翻译 共6课时 4.7星 428人学过 免费</p>	众包翻译 共6课时 4.7星 428人学过 免费
<p>敏捷本地化 共8课时 4.7星 352人学过 免费</p>	敏捷本地化 共8课时 4.7星 352人学过 免费
<p>机器翻译原理简介及其应用 共10课时 4.8星 1254人学过 免费</p>	机器翻译原理简介及其应用 共10课时 4.8星 1254人学过 免费
<p>本地化技术与工具应用 共7课时 4.7星 301人学过 免费</p>	本地化技术与工具应用 共7课时 4.7星 301人学过 免费



Thanks

作者

www.islide.cc